

32 (1966) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1966 Nr. 219

A. TITEL

*Culturele Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden
en de Verenigde Staten van Brazilië;
's-Gravenhage, 12 oktober 1966*

B. TEKST**Culturele Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden
en Brazilië**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en

De Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Brazilië,

Verlangend, de traditionele vriendschapsbanden die de twee volkeren verbinden nauwer aan te halen en de betrekkingen tussen de twee landen op het gebied van het onderwijs, de wetenschappen en dat der kunsten te versterken,

Hebben besloten een overeenkomst inzake de culturele betrekkingen te sluiten en hebben te dien einde als Gevolmachtigden benoemd:

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Zijne Excellentie Mr. J. M. A. H. Luns, Minister van Buitenlandse Zaken, en

De Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Brazilië,

Zijne Excellentie de Heer Jayme Sloan Chermont, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur,

Die, na hun in goede vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, het volgende zijn overeengekomen:

Artikel I

Teneinde in hun respectieve landen een betere kennis van de cultuur van het andere land te bevorderen, zullen de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar, zoveel als mogelijk is, bijstaan bij:

- a) de verspreiding van boeken, tijdschriften en andere publikaties;
- b) het organiseren van conferenties, concerten en toneelvoorstellingen;
- c) het organiseren van tentoonstellingen op het gebied der kunst en andere tentoonstellingen met een cultureel karakter;
- d) het organiseren van radiouitzendingen, de verspreiding van grammofoonplaten en soortgelijke middelen;
- e) het vertonen van films met een wetenschappelijk, opvoedkundig of cultureel karakter;
- f) het uitwisselen van kopieën van in de officiële archieven en bibliotheken van elk der twee landen aanwezige documenten

Acôrdio Cultural entre o Reino dos Países Baixos e o Brasil

O Governo do Reino dos Países Baixos e

O Governo da República dos Estados Unidos do Brasil,

Desejosos de estreitar os tradicionais laços de amizade e as relações educacionais, científicas e artísticas entre os dois povos,

Resolveram concluir um acôrdio regulando suas relações culturais e, para êsse fim, nomearam seus Plenipotenciários:

O Governo do Reino dos Países Baixos,

Sua Excelência o Senhor J. M. A. H. Luns, Ministro de Negócios Estrangeiros;

O Governo da República dos Estados Unidos do Brasil,

Sua Excelência o Senhor Jayme Sloan Chermont, Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário,

os quais, após haverem trocado seus Plenos Podêres, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte:

Artigo I

As Partes Contratantes, com a finalidade de tornar melhor conhecidos os patrimônios culturais respectivos, assistir-se-ão reciprocamente, na medida do possível, mediante:

- a) a difusão de livros, periódicos e outras publicações;
- b) a promoção de conferências, concertos e representações teatrais;
- c) a organização de exibições artísticas e de outras manifestações de caráter cultural;
- d) a organização de programas radiofônicos, a difusão de discos e utilização de outros meios de divulgação;
- e) a exibição de filmes científicos, educativos e culturais;
- f) o intercâmbio de cópias de documentos pertencentes ao acervo de arquivos e bibliothecas oficiais de uma das Partes co-signa-

die van belang zijn voor het andere land, mits de wettelijke bepalingen van elk der landen zich niet tegen uitwisseling op dit gebied verzetten.

Artikel II

De Overeenkomstsluitende Partijen bevorderen tussen de onderscheiden landen de uitwisseling van professoren, onderzoekers op wetenschappelijk gebied en studenten, alsmede van andere personen die speciale belangstelling hebben voor culturele werkzaamheden.

Artikel III

De Overeenkomstsluitende Partijen stimuleren het organiseren en het ontwikkelen van cursussen aan hun universiteiten en andere instellingen van onderwijs en onderzoek die betrekking hebben op de cultuur en op de beschaving van de andere Partij.

Artikel IV

Teneinde onderdanen van elk der Overeenkomstsluitende Partijen in staat te stellen in het andere land te studeren en onderzoekingen te verrichten, onderzoekt elk der Partijen de mogelijkheid om aan de onderdanen van de andere Partij beurzen en andere faciliteiten te verstrekken.

Artikel V

De Overeenkomstsluitende Partijen bevorderen de samenwerking tussen wetenschappelijke en andere culturele instellingen in de twee landen.

Artikel VI

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen vergemakkelijkt voor de onderdanen van de andere Partij de toegang tot haar musea, bibliotheken en andere voorlichtingscentra.

Artikel VII

In elk land zal een Commissie worden ingesteld, die tot taak zal hebben de Regering voorstellen te doen die betrekking hebben op de uitvoering van deze Overeenkomst.

De in Brazilië in te stellen Commissie zal haar zetel hebben in Brasilia en de naam dragen van „Comissão Brasileira”. Haar leden zullen worden aangewezen door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen, de Minister van Onderwijs en Cultuur gehoord.

tárias que possam interessar a outra Parte, contanto que tal intercâmbio não contrarie as disposições legais vigentes em qualquer dos dois Países.

Artigo II

As Partes Contratantes favorecerão o envio, de um País ao outro, de professores universitários, pesquisadores científicos, estudantes e de outras pessoas que tenham particular interesse em atividades culturais.

Artigo III

As Partes Contratantes estimularão a instituição e posterior desenvolvimento de cursos, em suas Universidades e demais estabelecimentos educacionais e de pesquisa, sobre aspectos da cultura e da civilização da Parte co-signatária.

Artigo IV

Cada Parte Contratante considerará a possibilidade de conceder bolsas-de-estudo e outros benefícios a nacionais da Parte co-signatária com o intuito de proporcionar-lhes facilidades para estudar e empreender trabalhos de pesquisa no outro País.

Artigo V

As Partes Contratantes encorajarão a cooperação entre instituições científicas e culturais nos dois Países.

Artigo VI

Cada Parte Contratante facilitará o acesso a seus museus, pinacotecas, bibliotecas e demais fontes de divulgação aos nacionais da Parte co-signatária.

Artigo VII

Em cada País será constituída uma Comissão à qual caberá submeter ao respectivo Governo propostas referentes à aplicação do presente Acôrdo.

A Comissão a ser constituída no Brasil terá sede em Brasília e receberá o nome de Comissão Brasileira. Seus membros serão indicados pelo Ministro das Relações Exteriores, ouvido o Ministro da Educação e Cultura.

De in Nederland in te stellen Commissie zal haar zetel hebben te 's-Gravenhage en de naam dragen van „Nederlandse Commissie”. Haar leden zullen worden aangewezen door de Nederlandse Ministers van Onderwijs en Wetenschappen en van Cultuur, Recreatie en Maatschappelijk Werk gezamenlijk.

Elke Commissie vergadert steeds wanneer daartoe aanleiding bestaat en ten minste een maal per jaar. De Diplomatieke Vertegenwoordiger van de ene Overeenkomstsluitende Partij kan worden uitgenodigd om deel te nemen aan de beraadslagingen van de Commissie van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel VIII

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst van toepassing op Nederland, Suriname en de Nederlandse Antillen.

Artikel IX

Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Rio de Janeiro worden uitgewisseld.

Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum van uitwisseling van de akten van bekrachtiging en zal een geldigheid hebben van vijf jaar. Ingeval geen der Overeenkomstsluitende Partijen zes maanden voor het verstrijken van genoemde termijn aan de andere het voornemen heeft te kennen gegeven zijn werking te willen doen eindigen, zal de Overeenkomst voor onbepaalde tijd van kracht blijven doch door elk der Overeenkomstsluitende Partijen op ieder tijdstip kunnen worden opgezegd, door de andere hiervan in kennis te stellen met een opzeggingstermijn van zes maanden.

TEN BLIJKE WAARVAN bovengenoemde gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de twaalfde dag van de maand oktober 1966 in tweevoud, in de Nederlandse en Portugese taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:
Pelo Governo do Reino dos Países Baixos:

(w.g.) J. LUNS

A Comissão a ser constituída nos Países Baixos terá sede na Haia e receberá o nome de „Nederlandse Commissie”. Seus membros serão indicados de comum acôrdo pelo Ministro Neerlandês da Educação e Ciências e pelo Ministro Neerlandês de Assuntos Culturais, Recreação e Açao Social.

Cada Comissão reunir-se-á uma vez por ano e sempre que as circunstâncias o exigirem. O Representante diplomático da Parte co-signatária poderá ser convidado a participar das deliberações da Comissão da outra Parte.

Artigo VIII

No que concerne ao Reino dos Países Baixos, êste Acôrdo aplicar-se-á ao seu território na Europa, Surinam e Antilhas Neerlandesas.

Artigo IX

O presente Acôrdo será ratificado e suas ratificações trocadas no Rio de Janeiro dentro do mais curto prazo possível.

O presente Acôrdo entrará em vigor na data da troca dos instrumentos de ratificação. Permanecerá em vigor por um período de cinco anos. Se a intenção de denunciá-lo não fôr notificada por qualquer das Partes contratantes no prazo de seis meses antes da expiração daquele período o Acôrdo continuará em vigor indefinidamente. Contudo, qualquer das Partes Contratantes terá, a partir de então, o direito de denunciar o presente Acôrdo, notificando a outra Parte com a antecipação de seis meses.

EM FÉ DO QUE os Plenipotenciários acima nomeados firmaram o presente Acôrdo e nêle apuseram seus selos.

FEITO na cidade da Haia, aos doze dias do mês de outubro de 1966, em dois exemplares, nas línguas neerlandesa e portuguesa os dois textos fazendo igualmente fé.

Voor de Regering van de Verenigde Staten van Brazilië:
Pelo Govêrno dos Estados Unidos do Brasil:

(w.g.) JAYME SLOAN CHERMONT

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst heeft ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van de Overeenkomst is voorzien in artikel IX, eerste lid.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel IX, lid 2, in werking treden op de datum van uitwisseling der akten van bekrachtiging.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel VIII voor het gehele Koninkrijk gelden.

Uitgegeven de *twaalfde* oktober 1966.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.